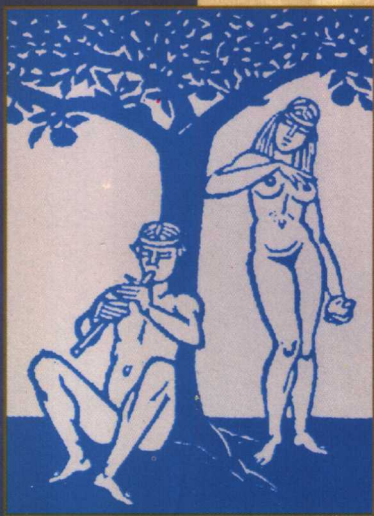


当代汉语 的 社会语言学观照

外来词进入汉语的第三次高潮
和港台词语的北上

汉英对照



万红 / 著

THE THIRD WAVE
OF LOANWORDS
IN STANDARD CHINESE

南开大学出版社

The Third Wave of Loans in Standard Chinese

当代汉语的社会语言学观照

——外来词进入汉语的第三次高潮和港台词语的北上

WAN HONG

万红著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

当代汉语的社会语言学观照：外来词进入汉语的第三次高潮和港台词语的北上 / 万红著. —天津：南开大学出版社，2007.4

ISBN 978-7-310-02635-7

I. 当... II. 万... III. 汉语—外来语—研究—现代
IV. H136.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 126410 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：肖占鹏

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8.875 印张 2 插页 252 千字

定价：22.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

鸣谢

本书得以出版，有赖于香港理工大学中文及双语学系Dr Robert S. Bauer教授的鼓励和悉心指导，也非常感谢香港理工大学中文及双语学系石定栩教授，在教学和工作的百忙之中，对本书提出的修改意见，借本书出版之际，对二位教授致以深深的感谢。本书的出版，希望可以让更多关心社会语言学发展的中外学者、同行了解当代，特别是上世纪80年代中国改革开放以来，社会语言学、词汇学在中国发生的巨大变化和发展。如果本书对关心中国社会语言学发展的中外学者的教学、学术研究有帮助及参考价值，就达到了本人出版此书的目的。本书对目前学习中国语言和社会语言学的学生也有一定的参考价值。本书如有不恰当的地方，欢迎给予指正。

Thanks

This book can be published depending on Chinese and Bilingual Department of Hong Kong Polytechnic University's professor Robert S. BAUER who encouraged and devotedly instructed me, and professor SHI Dingxu who gave some good proposals to this book in spite of being very busy in his teaching and working. I extend the deepest thanks to the two professors. The publication of this book may let more Chinese and foreign scholars and colleagues, who care social linguistics development, understand contemporary China, especially since China's reform and opening to the outside world in the 1980's, when China's social linguistics has occurred huge change and development. It will achieve my goal if this book can give some help in teaching and have reference value to scholars of Chinese and foreigners who care social linguistics development in China. This book can also help the students who study the Chinese language and social linguistics at present. Welcome to give me advices if you find any viewpoints inappropriate.

【目录】 Table of Contents

中文部分 / 1

第一章 概述 / 3

- 1.1 引言 / 3
- 1.2 外来词的性质 / 3
- 1.3 当代外来词产生的渠道 / 4
- 1.4 当代汉语借入外来词的新特点 / 5
- 1.5 前人的研究成果及局限性 / 6

第二章 当代外来词的类型 / 11

- 2.1 音译词 / 11
- 2.2 意译词 / 15
- 2.3 仿译词 / 20
- 2.4 音译+意译词 (混合词) / 24
- 2.5 循音命名词+类名 / 25
- 2.6 音译词+类名 / 26
- 2.7 音义兼顾词 / 27
- 2.8 字母词 / 29
- 2.9 当代外来缩略语 / 41

第三章 外来词对汉语词或词素语法意义的影响 / 50

- 3.1 外来词素的提出 / 50
- 3.2 外来词素的类型 / 51
- 3.3 外来词素的特点 / 52
- 3.4 音译外来词带着汉语化了的语音形式直接参与外来词的创制 / 54
- 3.5 意译词是汉化最为彻底的外来词, 由汉语固有词素创制而成 / 56

- 3.6 用某一外语词时,使汉语词添加了相关联的义项 /57
- 3.7 其他例词 /57
- 3.8 语法上受英文词性影响而改变中文原有词的词性 /60
- 3.9 与意译词恰好形成鲜明对比的是近年来日渐增多的字母词 /64
- 3.10 外来词音节语素化的文化语言阐释 /65
- 3.11 语法方面 /67
- 3.12 外来词素对汉语的影响 /67

第四章 外来概念词对现代汉语色彩词意义的影响 /69

- 4.1 绿色 /69
- 4.2 灰色 /70
- 4.3 黄色 /72
- 4.4 白色 /73
- 4.5 黑色 /73

第五章 当代最新日源外来词 /75

- 5.1 意义类型 /76
- 5.2 形式类型中的日源借词分为六种 /76
- 5.3 词语解释 /78

第六章 港台词语的北上 /82

- 6.1 文化词 /82
- 6.2 方言词 /83
- 6.3 普通话对港台词语的改造与发展 /83
- 6.4 经常出现在内地报刊和人们口语中的一些港台词语 /84
- 6.5 主要词语解释 /85
- 6.6 对吸收港台词语的评价 /89

第七章 中国网络语言中的外来词 /90

- 7.1 网络语言的概念 /90
- 7.2 网络语言的构成 /91
- 7.3 网络语言的性质和前途 /95
- 7.4 网络语言的规范问题 /97

第八章 外来词的价值及规范	/ 99
8.1 外来词的价值	/ 99
8.2 外来词规范的指导思想	/ 100
第九章 总结：外来词是语言接触的必然结果	/ 103
参考文献	/ 105

英文部分 / 109

Preface / 111

Chapter I Overview / 113

1.1 Introduction / 113

1.2 Nature of Loans / 114

1.3 Channels Facilitating Flooding of Loans / 115

1.4 Features of the New Loans / 115

1.5 Achievements and Limitations of Previous Studies / 118

Chapter II Classification of the Modern Loans / 125

2.1 Phonetic Loans / 125

2.2 Semantic Loans / 129

2.3 Calque Loans / 135

2.4 Phonetic+Semantic Loans (Hybrids) / 141

2.5 Transliteration + Generic Name / 142

2.6 Phonetic + Generic Name / 143

2.7 Homophonic Paraphrase / 145

2.8 Alphabetic Words / 147

2.9 Acronyms / 161

Chapter III Linguistic Impact of Loans on Chinese Expressions / 171

3.1 Introduction of Morphemes of Loans / 171

3.2 Classification of the Morphemes / 172

3.3 Features / 174

- 3.4 Use of Localized Phonetic Loans in New Phrases / 176
- 3.5 Semantic Loans Fully Featured with Chinese Morphemes / 178
- 3.6 Addition of Sense to Chinese Expressions / 180
- 3.7 More Examples / 180
- 3.8 Functional Shift of Chinese Words Due to English Loans / 183
- 3.9 Increasing Borrowing of Alphabetic Words / 185
- 3.10 Grammar / 186
- 3.11 Effect of Morphemes of Loans on Chinese / 187

Chapter IV Influence of Borrowed Concepts on the Meanings of Contemporary Chinese Color Words / 189

- 4.1 Green / 189
- 4.2 Grey / 191
- 4.3 Yellow / 193
- 4.4 White / 195
- 4.5 Black / 196

Chapter V Contemporary Loans from Japanese / 199

- 5.1 Classification by Meaning / 200
- 5.2 Classification by Form / 201
- 5.3. Examples / 204

Chapter VI Hong Kong and Taiwan Vocabularies in Mandarin / 209

- 6.1 Cultural Words / 209
- 6.2 Dialect Words / 10
- 6.3 Effect of Mandarin Chinese on Hong Kong and Taiwan Vocabularies / 211
- 6.4 Popular Words from Hong Kong and Taiwan Vocabularies / 212
- 6.5 Examples / 214
- 6.6 Comments on Absorption of the Words from Hong Kong and Taiwan Vocabularies / 218

Chapter VII Loans in the Chinese Cyber Language / 220

7.1 Concept of Cyber Language / 220

7.2 Structure of Cyber Language / 221

7.3 Nature and Future of Cyber Language / 227

7.4 Standardization of Cyber Language / 230

Chapter VIII Value and Standardization of Loans / 232

8.1 Value of Loans / 232

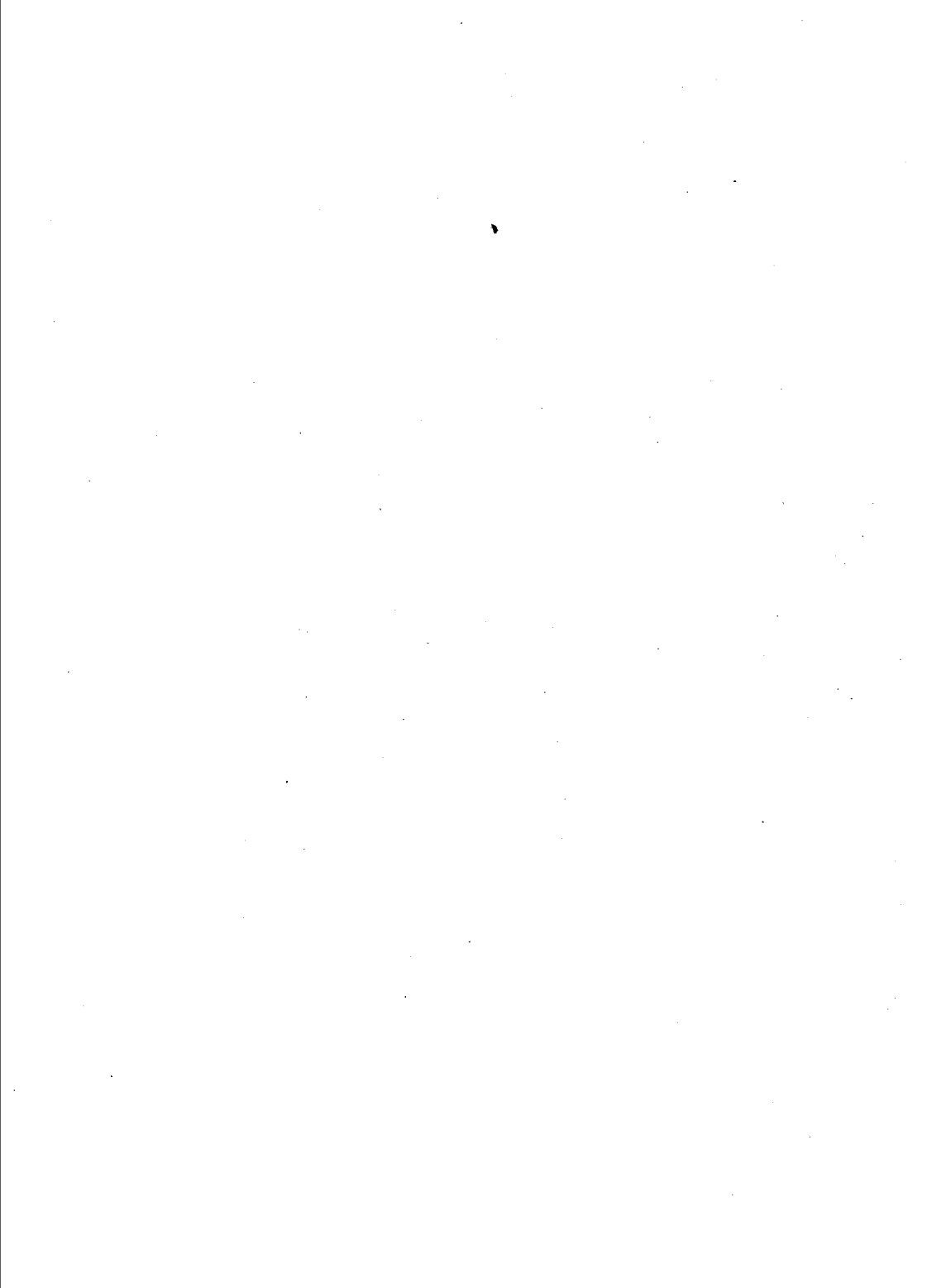
8.2 Proposals for Standardization of Loans / 233

**Chapter IX Conclusion: Loans, an Inevitable Result of
Language Contacts / 235**

Bibliography / 237

Appendix / 243

中文部分



第一章 概述

1.1 引言

20 世纪 80 年代至 21 世纪初是中国改革开放走向成功的时代，中国与外国的信息、科技、经济、文化交往日益频繁，同时，随着信息时代的来临，飞速发展的通讯技术给社会带来重大变革，人们可以通过电视、光盘、互联网快速获得其他国家的信息。全球正步向一体化，文化、语言的接触向着更加深度和广度拓展，不同文化之间已不再只是排斥和认同，而是彼此以一种渴求的心理去挖掘新的文化来充实自身的文化。这种现象也表现在语言方面，如外来词的借用和渗透将会更加迅速、更加普及，不管你是否接受，是否适应，它都会势不可挡地向前发展，渗透到你的日常生活当中，这是不以个人的主观愿望为转移的事实。中国正处于外来词涌现的第三次高潮，大批外来词渗透到汉语中，如：**计算机“computer”、软件“soft-ware”、飞碟“UFO”、沙士“SARS”、基因“gene”、热点“hot spot”、安乐死“euthanasia”、快餐“fast food”、劳动密集型“labour intensive”**等等。与此同时，由于中国庞大的经济市场和出外旅游的人数不断增加，导致了普通话在世界上的地位不断上升。泰国、马来西亚、朝鲜、日本等亚洲国家的人以会说普通话为荣，欧洲许多国家及美国政府投放在大学、中学开设普通话课程的资金不断增加……因此英语与普通话之间的互相影响也越来越大。

1.2 外来词的性质

语言接触有不同的类型，有不同的结果。可能是短暂的，也可能

是长期的。语言成分的借用与吸收会产生双语、语码转换、语码混合、借用、维持、干扰、失落和语言死亡等问题。然而最常见的现象是语言成分的借用，最突出的是词语的借用。只要社会之间有接触，语言中就会产生“借词”。借词指的是音和义都借自外语的词。借词是“利用别的语言的词来指称事物、行为方式、组织或思想，原因是本族语中迄今还没有表达这些内容的词或短语，或者是本族语的词或短语不合适”。

传统的语言学者，如吕叔湘（1942）、王力（1958）、高名（1958）等只承认音译词才是借词，借词的定义比较狭窄。社会语言学者邹嘉彦博士（1975）认为有些词虽然用传统文意译，甚至在中文中找相近的对应词来对译，但这些词汇都是在西方文化输入之后才产生，如**计算机、快餐**等也是一种借词，定义范围比较广，我们就把广义的借词叫做“外来词”。对于语言的演变，传统的学者较重视语言内部的因素，但社会语言学者较多兼及社会文化的因素，重视词汇的扩数（Labov, 1972）。

1.3 当代外来词产生的渠道

20世纪50年代，由于当时的特殊背景，汉语中的外来词多来自俄语，对其他语言的词语基本上是排斥的。如今时移世易，随着我国对外开放政策的推行，随着汉民族与其他民族语言文化接触的日益频繁，汉族人旧有的一些语言概念和文化心态也在慢慢地改变，对外来文化、外来词的心理承受能力有了显著的增强。而外来词影响的加剧，就导致了外来词（及派生词）的大量产生。当然，我们也应该看到，外来词的激增是当前世界上各种语言的普遍趋势。“拉丁文语种都以借形转换为主，非拉丁文语种（如日语等）大多都以借音转换为主，而汉语吸收外来词的传统方式是民族化，即汉化意译，汉化量很大。”改革开放以来，整个大环境有了很大的改变，音译外来词，甚至照搬原形借词的现象也多起来了，首先是英语，其次是日语。当然在这一时期港台词也随着港人的北上进入到普通话。

1.4 当代汉语借入外来词的新特点

每种语言都有其独特特征，包括其独特的语法、语音、句法、词汇、语义及其他内部结构，因此，不同语言的借词能力也不同。有的语言借词能力强一些，范围也广一些；有的语言借词能力则弱一些，范围也小一些。比如英语由于其自身的特点，借词能力非常强，大约占词语总数一半的是外来词，主要从法语、拉丁语、希腊语借用了诸多的成分，其中借自法语的词又占大多数。这一方面是由于自公元11世纪起，说法语的诺曼人曾长期占领和统治着英格兰，另一方面也是由于英语乐于采用音译方式吸收外来词汇成分。这些借词涉及政治、军事、法律、宗教、艺术、建筑、家庭生活等各个方面。

汉语由于语素大都是单音节的，一个汉字代表一个音节，这些特点使得说汉语的人在习惯上认定汉语的每个音节和每个汉字都是有意义的，因而在吸收外来成分时，就不习惯只把汉语的音节和汉字当作没有意义的记音符号来使用，也就是不习惯完全借音的借词形式，而总是喜欢用自己的语素来构成新词，喜欢用意译词和仿译词的形式来吸收外来成分。因此，过去很多音译词后来都被意译词所取代，如借词“燕梳”、“莱塞”、“德律风”等后来就分别为意译词“保险”、“激光”、“电话”等所代替。即使要利用音译词形式，汉语也总是想方设法地使音译词形式带有意译的成分。常见的做法是在音译形式上加上汉语表示类名的成分，即在音译形式上面加上一个意译的成分，对所表示的事物的类属作出说明。例如“**比萨饼**” pizza、“**拉力赛**” rally、“**艾滋病**” AIDS等就都是这种形式的外来词。或者在音译外语词时，尽可能选用与外语原词意义相关的汉字，使人们能够从汉字的意义上获得外来词词义的提示。例如“**酷**” cool、“**黑客**” hacker、“**可口可乐**” Coca-Cola等就都是这种形式的外来词。

近年来我国又涌现了大量中西结合的新名词，我们曾把这种词语叫做“混血儿”。随着外语学习的普及和人们外语水平的提高，书报、杂志等各种传媒里夹用外语字母或外语词现象越来越多，越来越普及。

我们每天看到的中央电视台的荧屏上就赫然写着“CCTV”四个英文字母，各省市的电视台也争相仿效。可以毫不夸张地说，随便翻开任何一张报纸，打开任何一份杂志，马上就会有这些外来词语映入我们的眼帘。如：**e时代、feel到、好high**等等，在口语里夹用英语也成了“高品位”的象征。可以预料，这种现象会越来越多，所以应当引起我们足够的注意和进一步探讨。

从以上这些内容可以看出，大量外来新词语的出现，从构词到产生的过程都有各种各样的特点。另外还有一些特点，首先是音节趋向多音化，这是由于新生事物的复杂性造成的。过去我们一直认为，从古代汉语到现代汉语，词汇呈现由单音节向双音节发展的趋势。现在看来这种说法是不完全的了，因为原有的单音节、双音节词，已经不能适应人们越来越复杂的思维和越来越复杂的社会现象，也越发难以满足人们的交际需要了。因而，三音节化、四音节化甚至多音节化的词语就成了外来词的新趋势。例如：**沉默权、软着陆、买方市场、全科医学、横向经济联合体、科技密集型国际大循环**等等。

但是，词语音节多了说起话来还是拗口，又难于记忆，再加上现代的生活节奏加快，表达也要求简洁；虽然超长的词语可以使得所表达的意义更为复杂和精密，但是在交际中总会造成许多不便，因而越是使用频率高的固定词语就越容易产生简缩形式。这是第二个特点。这一点看起来好像与前面一点相矛盾，可是正因为这种矛盾才促使新外来词语取得了更大的发展，也使大量的外来词缩略词语应运而生。例如：**世贸、超市、彩电、南南会议**等等。全部使用外文字母的缩略词例子如：**DVD、EPS、IQ、MTV、NBA、WTO**等。

第三个特点是有些外来词一旦作为单音节语素使用，其构词能力极强。例如：**热销—冷销；热点—凉点、冰点；软件—软环境、软资源**等等。

1.5 前人的研究成果及局限性

对于以上的现象，2001年胡兆云所著的《语言接触与英汉借词研

究》一书中，对语言接触和英汉两种语言的词汇借用作了较为系统的探讨。社会文化的接触与交流必然带来语言接触。操不同语言的民族接触的原因很多，如文化交流、商业贸易、战争、征服、殖民统治、移民及地理上的接近，等等。不同的社会文化接触，可引起程度不同的语言接触。语言接触总要在参与接触的语言中留下影响。语言借用是语言接触的一个重要结果，而词汇借用则是语言借用的主要部分。在词汇借用方面，各种语言之间既存在着一些普遍规律，也存在着许多差异；英语和汉语都有词汇借用的现象，也各有其标志性的借词特点。胡兆云对语言接触、词汇借用的普遍规律和英汉借词的特点进行了研究，具有较高的学术水平和实用价值，对比较语言学、社会语言学、翻译学、跨文化交际学等研究均有重要意义。但胡兆云在他的书中研究的大部分是从鸦片战争以来，尤其是五四运动前后，汉语从英语借用的词语，而对20世纪80年代以后汉语对外来词的借用研究得较少。

2001年汤志祥所著的《当代汉语词语的共时状况及其嬗变》一书，主要是对近二三十年来大陆、香港、台湾的汉语词语现状作了研究。

第一，对发展到20世纪90年代的汉语不同小区（主要是大陆、香港、台湾两岸三地）的语言情况作了一个全面的描述，填补了这方面的空白。

第二，探讨了当代汉语的共同底层——汉语主干的基础，范围有多大，以确立今后进一步研究的原坐标。

第三，探索整个汉语文化圈的大陆、香港、台湾三个区域从20世纪50年代到90年代半个世纪以来各自发生了哪些变异，变异各有多大，到什么程度，变异的发展趋势怎么样。

第四，用计算机这一现代化手段建立一个计量性的当代汉语描写语言学，走从“定量统计”到“定性分析”的科学路径，彻底改变了汉学界传统的“口耳之学”的手工小作坊式的研究方法，以及仅仅凭借部分词例，按研究者主观臆断作分析的“主观定性”的旧路子。

他的以上研究在汉语研究史上，对创立语言理论具有极强的意义，对进行研究具有极佳的可操作性，对语言现实描述具有极高的可